

## EL TÍTULO DE ILOCAB

### Texto, traducción y análisis

Roberto M. Carmack y  
James Mondloch

#### *Introducción*

El documento que se publica aquí por primera vez fue encontrado en San Miguel Totonicapán, Guatemala, en el año de 1973 por Roberto M. Carmack. El original está en posesión de la parcialidad *Yax*, un grupo de indígenas quichés quienes habitan un cantón un poco al noreste del pueblo de Totonicapán. Por una amistad especial con el "alcalde indígena", Carmack pudo examinar allí varios papeles en posesión de la alcaldía indígena. Entre ellos había un antiguo título traducido al español, cuyos autores eran los *Yax*. Carmack visitó a los *Yax*, y al fin logró que le mostraran sus títulos antiguos. Tenían siete diferentes documentos escritos en la lengua quiché, entre ellos el *Título de Totonicapán*, y el que publicamos aquí. Los demás títulos se describen en un informe que publicará Carmack en la revista del Centro de Estudios Mayas, de la Universidad Nacional Autónoma de México.

El *Título* publicado aquí es el más corto de los siete, y muestra más influencia bíblica. Sin embargo, este breve documento parece representar la tradición cultural del tercer confederado del "reino quiché", la de los *ilocab*. El autor, según el mismo documento, fue Juan Álvarez, un oficial (*utzam chinamital*) *ilocab*. La indentificación del *Título* con los *ilocab* se confirma en la página 10, donde se elaboran los nombres de los ancestros fundadores y los linajes mayores *ilocab*. Es por eso que lo llamamos el *Título de Ilocab*. La importancia de este hecho es que no tenemos ningún otro título antiguo del grupo *ilocab*. Existen varios títulos, ricos en detalle histórico-cultural,

para los otros dos grupos de la confederación quiché: i.e., los *nimá quiché* y los *tamub*.

Desafortunadamente, el documento es corto (aunque hay algunos indicios de que originalmente era más extenso). La mayor parte de su contenido es un resumen del *Antiguo Testamento*, tal como los nativos quichés lo entendían en el siglo XVI. Gracias a los esfuerzos de René Acuña (1981), es posible identificar la fuente de esta tradición bíblica con la *Theologia Indorum*, escrita por fray Domingo de Vico a mediados del siglo XVI. Será aparente al lector que nuestros autores no entendieron bien su *Theologia*, y que la modificaron profundamente para conformar mejor a su propia tradición nativa.

Comenzando con la página 8, los autores de nuestro documento intentan ligar la tradición bíblica con la nativa. Conectan el origen de sus ancestros de *Tulán* con la salida de los israelitas de Egipto y Babilonia. La misma conexión se hace en varios títulos quichés (Carmack 1973), notablemente en el *Título de Totonicapán* (éste se publicará próximamente por el Centro de Estudios Mayas, en su serie sobre textos mayas). Por una razón que no entendemos muy bien todavía, nuestros autores dan más énfasis a Egipto como lugar de origen de sus ancestros que los demás títulos.

La tradición quiché, que leemos desde la página 8 a la 11, es muy parecida a la de los demás títulos, incluyendo el *Popol Vuh*. Se habla de *Tulán*, y del señor allí llamado *Nacxit*. Hay un cambio de lenguas, y una separación de grupos. Migran a las montañas del Quiché, pasando por lo que ahora es Cobán (sugiriendo un rumbo por el río Usumacinta). Los nombres de los ancestros fundadores son presentados, especialmente los de los *ilocab*. El mito de cómo los *nimá quiché* (*cawekib*) dieron fuego a las demás parcialidades se relata en breve. En este punto de la tradición quiché, el documento termina abruptamente. Si es cierto que originalmente seguía relatando la tradición, todo indica que su versión se asemejaba al *Popol Vuh* y al *Título de Totonicapán*.

Las partes de la tradición quiché que serían críticas para

comprender la perspectiva *ilocab* están ausentes. Quisiéramos saber dónde fundaron los *ilocab* sus primeros pueblos, sus razones para atacar a los *cawekib*, cómo interpretaron su derrota, la fundación de un pueblo cerca de Utatlán, sus funciones como un confederado inferior en el “reino quiché”. Todos estos asuntos se hallan en los demás títulos, pero son presentados desde el punto de vista de los *nimá quiché*, *tamub*, o cakchiqueles.

El manuscrito mismo está en relativamente buen estado, como el lector puede observar estudiando los facsímiles. La letra está clara, aunque no fue hecha con cuidado. No hay un buen uso de los caracteres gráficos. Las figuras especiales para representar los sonidos glotalizados (los caracteres “De la Parra”) son especialmente inconsistentes. Ofrece un contraste significativo al respecto con otros títulos; e.g. el *Título de Totoncapán*, el *Título de C'oyoi*. Todo sugiere que el escritor —¿y autor?— o participó en una tradición literaria que ya se deterioraba, o que sus alcances personales dentro de la tradición estaban muy limitados.

El mismo documento dice (página 1) que fue escrito en 1592 d.C. Es una fecha bastante tardía en comparación con la fecha de composición de la mayor parte de los títulos quichés (e.g., el *Título de Totoncapán* fue escrito originalmente en 1554 d.C.). Esta fecha tardía pudiera explicar la pobreza de su estilo literario, y también los préstamos obvios de otros títulos (ya escritos desde hacía treinta a cuarenta años). Pero es posible que el manuscrito sea aún más reciente. En la primera página nos dice que habían pasado ciento catorce años desde la venida de la cristiandad. Esto nos daría una fecha después de 1638 d.C. (1524 d.C., la fecha de la Conquista en Guatemala, más ciento catorce años), poniendo en duda la fecha de 1592 d.C.

Un estudio preliminar de las filigranas en el papel del manuscrito también arroja dudas sobre la fecha de 1592 d.C. Las filigranas son de tipo de círculos, y así pudieran fechar desde 1650 a 1725 d.C. (Acuña, comunicación personal, abril de 1981). Es posible que tengamos una copia de un documento original en el siglo XVI(¿1592?) (o que fuera escrito por primera vez en el siglo XVII(O XVIII)). Puesto que nuestro autor dice

(página 1) que hace un “traslado” de algún libro, nos inclinamos a la hipótesis que nuestro manuscrito es una copia hecha en un siglo posterior de un original del siglo XVI, igual que los demás títulos quichés, aunque es difícil explicar la fecha de 1592 d.C. que nos da el autor.

Al presentar nuestro estudio del *Título*, van en primer lugar los facsímiles fotográficos. Sigue nuestra transcripción. Conservamos la puntuación (o falta de ella) y los errores del original, pero hemos convertido los caracteres antiguos al alfabeto oficial del Instituto Indigenista Nacional de Guatemala (Anónimo 1950). Es un alfabeto adaptado al lector hispano. Sustituye los caracteres de De la Parra con *c'* oclusivo alveolar glotalizado), *k'* (oclusivo uvular glotalizado), *tz'* (fricativo alveolar glotalizado), y otros. La *x* tiene el sonido de “sh”, la *w* de la “w” inglesa, y la *b* de una “b” glotalizada. También hemos separado las palabras en nuestra transcripción en una manera diferente que el texto. Nos hemos guiado en esta separación por razones gramaticales, tomando en cuenta también la facilidad de la lectura.

Nuestra traducción es bastante literal en el sentido semántico pero no en el lingüístico. Sin embargo, hemos tomado cierta licencia de traducción para que sea entendible al lector. Hemos cambiado la estructura de frases, y usamos a veces palabras que quizás no sean las más literales posibles pero que son más entendibles. En general, no hemos intentado traducir nombres, sino dejarlos en su forma quiché. Hemos corregido muchos errores de transcripción y deletreo de nombres en nuestra traducción. Por ejemplo, creemos que la traducción se lee más fácilmente si ponemos “Josué” en vez de *Xoxowen*. Recordamos al lector que el texto quiché se puede consultar palabra por palabra en nuestra transcripción o en los facsímiles.

Nuestras notas de comentario son básicamente etnológicas. Comentamos sobre la relación que el *Título* tiene con otros títulos quichés, y subrayamos los patrones culturales de importancia especial. Lingüísticamente, explicamos nuestras glosas de palabras o frases difíciles.

Finalmente, deseamos reconocer la ayuda de varias personas

e instituciones que hicieron posible el presente trabajo. En primer lugar van los *Yax* de Totonicapán. Han sido altamente generosos con nosotros, no sólo por permitirnos sacar copias de sus documentos sagrados, sino también por el estímulo y la amistad que nos han manifestado desde 1973 hasta hoy día (1981).

La Fundación Nacional de las Humanidades de los Estados Unidos, proporcionó becas que financiaron las investigaciones que llegaron al descubrimiento del documento, y en parte sostuvieron el trabajo de traducción. La Universidad Estatal de Nueva York en Albany, también ha dado apoyo material y moral al trabajo. El Centro de Estudios Mayas, de la Universidad Nacional Autónoma de México a través de su directora, Mercedes de la Garza, proporcionó fondos para ir a Guatemala y fotografiar los documentos, y en muchas otras formas nos ha sostenido en nuestra labor. René Acuña de este Centro ha sido una fuente de estímulo intelectual, filológico, y moral, y reconocemos su apoyo con gratitud.

## Facsimiles

// ciento y lla to y ca año //  
 vao dahi la bal de sumigo  
 vey hu nab de mil quin  
 ento y no vonta y tes año  
 ca me ban vi has la so chi  
 de h vao vub gaho la xic  
 potvi ar vi to p~~re~~ anca  
 fir lo vats qui cho aharab  
 y lo cat xopo rulan quato  
 cut ga me ban vi gn don ju  
 al va rez vram chi na mi tal  
 y lo cat cat a h u r u a s cat  
 chi hu nab so tie v l i o s v r i s  
 Dios de lic cut don p a t r l l a s  
 ta to to na si capi ran a u u i  
 quato opia po don ju me d  
 quin



a cab la huy vachol xarob hū  
 vbi xo xaxh hū vbi ab bva hām  
 xalax chi eut y sac xax vbi  
 no mac maui ab: lam vrit  
 vpu vax xuxic hūno lie xū  
 ci quih dīo: tēi vī hī vī chi  
 hō bō lie ēi ra bī ps co lo nōd  
 chi ya ra ca dhol Sa mac xāna  
 ab bva hām ēi: lo ē h vūx  
 xū ci quih dīo: chi quix d  
 vā vā lē lāx vi eac lam  
 ca ca lo: ab bva hām sax dēh  
 vūō: ni ma? a? pa quivī  
 a? xo xo mo co mo ra quī bi  
 vī ma? quī na bō a ma  
 xō ca tic xō ma g xic dū  
 mal dīo a chū num a a  
 hō chā? cagūci quī s chō  
 abā? a bō xol a a bō lē  
 quīc xō ma g xix sax quī

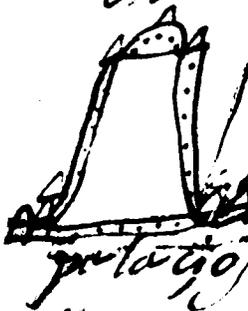
tax quiban ni ma reat: Eñta  
 xoxo mo como va vbi hurgos  
 tax ban buric ru mal dios ni  
 mahau xa v m gust lot xoxo  
 No rahic vcha ab brahan  
 xallax di. v m m ab brahan  
 xacob xubi no ab ab xoxo  
 Han di cut xacob lahuh  
 xucakolah vti cariz vgu  
 jatiz ru mal dios ahra.  
 abic quija pro p. tas xoxo  
 ala xix thigen xol val qual  
 ab brahan xqui tibah va  
 tis dios thigen xol e xerios  
 moysan vbi ni ma pro pa  
 tax. tibah cut val vub  
 chi rihobah ahic de gox xcha  
 dios thidat moysan xqui  
 ti quiba cut vti ba xic chu  
 val nalan thacu vchi  
 vab vima xcha dios



ya xei quib the abab si abo  
 xip's to que xocam deumal  
 xoxo van tox na' asan du  
 mal san to ma nu val xoxa  
 bu ric du mal dios tax coho a  
 san para d' xoxo to na' tal tax  
 bu x' x' h' u' v' co' h' co' x' aton  
 pa v' va da m' tax coho d' o' va  
 alom ga ho llo m' que' ka' ca' ni  
 x' ob' x' u' ga ho la' j' a' ton' sa' x' o'  
 na ba' li' l' ab' i' na' z' x' a' u'  
 de ma' l' v' i' a' h' i' e' da' va' z' dios  
 Jon' ti' a' na' si' ni' sa' t' v' il' lo' j' e'  
 a' va' z' re' l' l' u' l' i' u' m' u' l' a' v' a'  
 chi' l' la' pa' ra' d' o' to' r' o' n' a' l' que' i'  
 a' p' o' pa' ra' x' u' ca' ho' la' j' a' ta' z'  
 x' o' x' o' j' i' o' pa' ra' d' a' r' x' o' to' n' a' l'  
 x' o' v' u' m' a' l' x' o' i' a' z' to' go' to'  
 hi' de' ma' l' q' u' m' a' z' chi' l' a' pa' <sup>da' z'</sup>  
 to

H  
 tra dat qui vas xopavullan  
 ni narval tamub narval  
 y llo cab di mo Sakcam Ehi  
 pil can xopavullan narval  
 nullā xā Eha Chidat Ehi cas  
 xuc Ehi cas xucur xucut nib  
 Chi Sa Sa malchi adabul ta es  
 pa ric di mo Saican Chi pil gan  
 hal chi rē hal chi ra mūz. Chigu  
 xō Chija rē quin quibia Eha  
 vas xapapalillōgo y Sa  
 karos rē rē mil cica xucur  
 niba dōz cho Sakal cabi bōz  
 di hōsha hob celibai di xpa  
 para la bai Ehi Chiran ni llari  
 xug narval tamub xug narval  
 y llo cab xug narval Eāz  
 narval ~~...~~ xapavullan  
 bil xopavullan xug balan  
 qui rē rē rē rē rē

coyapichob cozan si. quim gen  
bianha vob go mus qui nabi



III  
vao na. dab aban  
don si al vntozj

locob a ox labus  
pata go/ diaba vob xapatu  
llan a ox labuchob chi quatic  
vlla. cha vi pallo sax quabab  
vlla 2 ni qui cabar vil chi la oxip  
to naba put xal vta<sup>a</sup> via  
ma<sup>a</sup>. sax qui chacz quib dug  
balan qui sa dica vob ib  
dug ballan ma lab ni nihakob  
dug mahugob ruz j quib an  
sax lab ni mahab pa gen vi  
a ma<sup>a</sup> sax thub 9a<sup>a</sup>. vta<sup>a</sup>  
ama<sup>a</sup>. sumas hab sax da lo  
cub chi cut. 2a<sup>a</sup> ca-ba vil pu  
xa hab sax pa qui 2a<sup>a</sup> diba  
lan qui na

xa xa xi ban chi ent vcahol  
 mo san xax qui xi bas vala  
 xi vcahol dios xax thalax in  
 vcahol dios xaxho a pro para  
 morpan xaxa pua pro para  
 ba llon pro para xaxo mija  
 xax thalax vici. xaxha xax  
 thalax in chi mil xaxha pro pa  
 tax xaxi xi bas chi xax vus  
 San to so vilo xi jo in to vū  
 co vigen xi ba pro para tax  
 xax thalax in vcahol dios xax  
 cha gaxhi di ent xaxa xaxo co to  
 vira man za xaxha chi di xaxho  
 tax co ja kun ahan para labal  
 xi vbi en pa va don don que  
 no don na xi xax vbi ahan xax  
 ko pabi llon jo di za xax na ba  
 ll

ita p[er]nabatit ofi[ci]o[rum] n[ost]r[um] r[ati]o  
 e[st] r[ati]o[rum] ut d[omi]n[u]m m[em]o[r]ia  
 h[ab]e[re]t i[n] r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e d[omi]n[u]m r[ati]o[n]e  
 v[er]i si n[on] m[er]it[um] r[ati]o[n]e h[ab]e[re]t  
 ut o[mn]i[um] e[st] i[n] d[omi]n[u]m r[ati]o[n]e  
 v[er]i b[al]a[n]cia[n]t[ur] i[n] d[omi]n[u]m r[ati]o[n]e  
 r[ati]o[n]e i[n] c[on]s[er]v[ati]o[n]e r[ati]o[n]e i[n] r[ati]o[n]e  
 r[ati]o[n]e d[omi]n[u]m s[an]c[t]o m[er]it[um] s[an]c[t]o  
 r[ati]o[n]e h[ab]e[re]t v[er]i v[er]i d[omi]n[u]m  
 p[er] r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e m[er]it[um] r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e  
 r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e d[omi]n[u]m r[ati]o[n]e m[er]it[um]  
 r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e m[er]it[um] s[an]c[t]o m[er]it[um]  
 r[ati]o[n]e i[n] v[er]i p[er] r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e  
 d[omi]n[u]m r[ati]o[n]e v[er]i r[ati]o[n]e v[er]i  
 r[ati]o[n]e i[n] m[er]it[um] r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e p[er]  
 p[er] r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e  
 r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e v[er]i v[er]i r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e  
 r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e m[er]it[um] r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e  
 r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e r[ati]o[n]e

In di cur xhal ca xicui o xla  
 hu thob thi thabal vthabal a  
 maz vatal vtabie ni mteal  
 thila xo to mo como da v<sup>3</sup>bi:  
 xina mit halobohchie quitha  
 bal thi qui bil quib saxu pazib  
 abas mo ofen thi vab vthamib hu  
 ur xal hadu pan di abas dergen  
 ja vi naz xcha Dios ni mabau  
 xaver mal xocax to go tabie  
 di ea mam ni za zabau thila  
 vxipt to of thal vbi m mam i  
 sa xo ul min xol car thob  
 vca mal thic sa xo ul thur vi  
 xina mit deq thi mas thi pi  
 xab xapi na ban vi quib co  
 no hal o xlabu thobie pan  
 taga ul thur vi hu xob thi man  
 nos thi pi xab deq na vat  
 tu nos deq na vat illo ga  
 thi hob nos thi ca kib nos x  
 (llor) qui vas thi pi x

*Transcripcion quiché*

Página 1.

1. siento y catorze año\*
2. wae rajilabal ic junio
3. ruc' junab De mil quini-
4. ento y noventa y tos año\*
5. canuban wi traslato chi-
6. rech wae wuj c'ajolaxic
7. poter auwito probanza
8. titulo rech quiche ajawab
9. ilocab\* xepe tulan queje
10. cut c'anuban wi in don Ju<sup>o</sup>
11. alvarez utzam chinamital
12. ilocab\* cajlajuj uwak' cal
13. chi junab\* relic ulok' utzij
14. dios rulic cut don p<sup>o</sup> atelan-
15. tato tonati capitan xawi
16. queje opixpo don fra<sup>co</sup> mar.-
17. quin\*

*Traducción*

Ciento catorce años,\* en esta fecha, el mes de junio, del año mil quinientos noventa y dos\* hago el traslado de este documento de la descendencia, el poder, el auto, la probanza, y el título de *Q'uiché*, de los señores de *Ilocab*\* que vinieron de *Tulán*. Y así lo hago, yo don Juan Álvarez, el *utzam chinamital ilocab*.\*

Hace ciento catorce años\* que vino la palabra de Dios, y vino don Pedro Adelantado Tonatiú, Capitán. También fue el obispo don Francisco Marroquín\*

Página 2.

1. xoquizan winak' chi christi-
2. yanoil oj chi cut uc'axcol p<sup>e</sup>
3. frai ju<sup>o</sup> te tores ruc' p<sup>e</sup> fri
4. p<sup>o</sup> te petanzax ruc' don franco
5. moriquin opixpo ucamul
6. chic fri vizonte\* xyaw wi-
7. nak' chi chixtiyanoil xo-
8. quizan winak' chupam u-
9. tzij dios queje cut canuban
10. wi uzuculiquil in don Ju<sup>o</sup> al-
11. varez ilocab in retal zta-
12. yul tecum tepepul ilocab
13. k'ucumaz\* xepe tulan chila
14. chak'a cho chak'a palo oj ral-
15. cwal xacob moysen ta xoj-
16. pe pabilonio ixraeletos\*
17. oj chi cut ucajol xacob

quien entró a la gente en la cristiandad. Y ahora nosotros somos (la causa de) los sufrimientos del padre fray Juan de Torres, y el padre fray Pedro de Betanzas, con don Francisco Marroquín, obispo. Y en segundo lugar fue fray Vicente\*, quien dio a la gente la cristiandad; fue él quien dio a la gente la palabra de Dios.

Y por eso ciertamente lo hago, yo don Juan Álvarez *Ilocab*. Yo soy de la familia de *Istayul*, *Tecum*, *Tepepul*, *Ilocab*, y *K'ucumatz*,\* quienes vinieron de *Tulán*. Allí al otro lado del lago, al otro lado del mar. Nosotros somos hijos de Jacob y Moisés cuando vinimos de Babilonia. Somos israelitas,\* hijos de Jacob.

Página 3.

1. e cablajuj ucajol xacob\* jun
2. ubi xoxepj jun ubi abbrajan
3. xalax chi cut isac tzaa uk'i-
4. nomal mawi ajilam uxit
5. upuwak'\* xuxic junelic xu-
6. ziquij dios kitzij chi utz chi
7. jebelic k'i ta chipe colonel
8. chipe ta zachol k'amac xcha
9. abbrajan chik'okey ucux
10. xuziquij dios chiquixol
11. waral chalax wi cazlem
12. caza lok' abbrajan ta xk'aj
13. ulok' nima k'ak' paquiwi
14. ajxotomo comora\* quibi
15. winak' quinabe amak'
16. xecatic xemayxic ru-
17. mal dios e ajunum e a-
18. jachach\* caquiziquij che
19. abaj e joxol e ajelek'
20. quiz xemayxix ta xqui-

Jacob tuvo doce hijos:\* uno se llamaba José, otro se llamaba Abrahám. Y entonces nació Isaac, y él tenía muchas riquezas; ni se podía contar la cantidad de joyas y metales\* que tenía. Él siempre llamaba a Dios. Verdaderamente fue bueno, fue bonito.

“Ojalá que verdaderamente venga el Salvador, que venga el que perdonará nuestros pecados”, dijo Abrahám. Su corazón lloraba y llamó a Dios entre ellos. Aquí nació la vida. Abrahám todavía vivía cuando cayó un gran fuego sobre los de Sodoma y Gomorra\*, así se llamaba la gente. Su primera parcialidad fue quemada y destruida por Dios. Ellos eran burlones y pleiteistas.\* Rezaban a los árboles y a las piedras. Eran adúlteros y ladrones. Todos fueron destruidos.

Página 4.

1. ta xquiban nima tzak' chila
2. xotomo comora ubi juyub
3. ta xban butic\* rumal dios ni-
4. m ajaw xa utuquel lot xco-
5. lotajic uchak' abbrajan
6. xalax chi umam abbrajan
7. xacobp xubinaaj ajxc'ajo-
8. lan chi cut xacopb lajuj
9. xucajolaj uticariz uqui-
10. yariz rumal dios ajtzak'
11. ajbic\* quiya propetas xe-
12. alaxix chiquixol ralc'wal
13. abbrajan xquitzibaj u-
14. tzij dios chiquixol e xutios
15. moysen ubi nima prope-
16. ta xtziban chuwach wuj\*
17. chitijobej ajebreyox xcha
18. dios chirech moysen xqui-
19. tiquiba cut utzibaxic cha-
20. wach tzalan chacutu chi-
21. rech winak' xcha dios

Entonces hicieron un gran edificio, allí en la tierra llamada Sodoma y Gomorra. Y fue hecho un diluvio\* por Dios el gran Señor. Sólo Lot fue salvado, el hermano menor de Abrahám.

Entonces nació el nieto de Abrahám llamado Jacob. Y Jacob fue muy fértil. Engendró diez hijos, y fueron propagados y multiplicados por Dios, "el Creador y Hacedor". Y (fueron dados) los profetas; nacieron entre los hijos de Abrahám. Ellos escribieron la palabra de Dios entre los judíos.

Moisés se llamaba el gran profeta quien escribió en el libro:\* "Úsenlo para instruir a los hebreos", dijo Dios a Moisés. Y empezaron a escribir en tablas. "Enséñalo a la gente", dijo Dios

Página 5.

1. chirech moysen xa in jun q'ui-
2. nik'ikajila in iwajawal
3. Dios xa nu tuquel quinik'i-
4. jila nima nubi chibana
5. mi woquizaj tzak'bal tzij
6. xcha Dios nim ajaw xu-
7. k'ej moysen uchabal Dios
8. nim ajaw chiquech ronojel
9. jutios e ral abbrajan ajix-
10. rael quibi lok'olaj tzij quitzi-
11. ban e propeta\* moysen xu-
12. rajj cut upetic elazanel
13. chiwil taj chubak'nuwach
14. xcha utzij moysen xc'am cut
15. moysen xcoje chi cut xoxo-
16. wen\* are xuziquij rajawal
17. rumal labal rajj xulcula wi
18. rumal amak' ri xoxowen
19. ta xul chic xoxowen chiri
20. exipbto

a Moisés. “Yo soy el único a quien adoren, yo soy su Señor Dios. Sólo a mí adoren. Engrandezcan mi nombre. No digan mentiras”, dijo Dios el gran Señor. Moisés hizo salir la palabra de Dios el gran Señor a todos los judíos, los hijos de Abrahám llamados los israelitas. Los profetas habían escrito la santa palabra.\* Y Moisés deseaba llegar a (la tierra) prometida. “Ojalá que la vea con mis ojos”, dijo Moisés. Y Moisés murió.

Entonces estaba Josué,\* y rezó al Señor por causa de la guerra. Y las parcialidades deseaban venir a encontrar a Josué. Y vino Josué de allí en Egipto.

Página 6.

1. xa eziquij che abaj ri aje-
2. xipbto quic xecam rumal
3. xoxowen ta xtzak' atan ru-
4. mal santa manuwel\* ta xban
5. butic rumal dios ta xcoje a-
6. tan paraixo terenal\* ta x-
7. jux rux jun ucalcax atan
8. pauwaram ta xcoje ewa
9. alom c'ajolom queje zani-
10. yeb xuc'ajolaj atan k'axe-
11. nabalil ojwinak' xa cu
12. rumal uk'ajic rawaz dios
13. santisima trinitat uloic
14. awaz tulul\* rumal ewa
15. chila paraxo terenal quic
16. e propetax xucajolaj atan
17. ta xojpe paraixo ternal
18. xa rumal xecaxtoc'ota-
19. jic rumal c'umaz chila parai-
20. xo

Los Egipcios rezaban a madera y piedra. Muchos murieron por Josué.

Entonces fue creado Adán por San Manuel.\* Y un diluvio fue hecho por Dios. Adán estuvo en el Paraíso Terrenal.\* Una costilla de Adán fue extraída mientras dormía. Y su descendencia fue numerosa como la arena. Adán engendró a nuestros antepasados, nosotros los seres humanos. Y eso porque fueron desobedecidos los mandamientos de Dios, la Santísima Trinidad. Fue comido el santo zapote\* por Eva allá en el Paraíso Terrenal. Adán engendró a muchos profetas. Entonces vinimos del Paraíso Terrenal porque fueron engañados por la serpiente allá en el Paraíso.

Página 7.

1. ik'a xenabalil oj winak' ta xe-
2. caxtocotaj cut ri k'amam k'aka-
3. jaw chiri exipto\* ixraeletos
4. ubi tinamit\* ta xjalcatij
5. cut oxlajuj chob chichabal
6. uchabal amak'\* chiri exipb-
7. to e co wi cabawil\* ta xquimiz cu
8. taj dios Santo moysen cut
9. xebejak'owa ulok' ruc'
10. parajon xenunuxic xe-
11. tzijixic ri k'ak'ajaw k'amam
12. ruc' parajon moysen cut
13. xk'ozin uwi palo\* xuk'ozib wi
14. chirech uchamij wuk'ub
15. c'u chi nimak' be xux pa-
16. palo juzut xujach rib ja
17. xeicoy wi ulok' ta xubi-
18. naaj c'umal cholochic abaj
19. bok'otajinak' zaniyb\* xe-
20. cha chirech ta xujach rib
21. ja xeicoj wi ulok'

(Había) muchos antepasados de nosotros los seres humanos. Entonces fueron engañados nuestros abuelos y padres allá en Egipto,\* los israelitas se llamaba el pueblo.\* Entonces se cambió la lengua de los trece grupos de lenguas, las lenguas de las parcialidades.\*

Allá en Egipto había ídolos.\* Entonces olvidaron a Dios. Y San Moisés se fue a librarlos del faraón. Nuestros padres y abuelos fueron hechos esclavos y prisioneros por el faraón. Y Moisés golpeó la superficie del mar.\* La golpeó con su bastón. Y aparecieron siete caminos grandes en el mar. Inmediatamente se partieron las aguas donde pasaron. Entonces fue nombrada por ellos la fila de piedras, "la arena escarbada"\* , la llamaron. Entonces se abrieron las aguas donde pasaron.

Página 8.

1. ta xetziban chi cut ucajol
2. moysen ta xquitribaj rala-
3. xic uc'ajol dios xa xchalax wi
4. ucajol dios xecha e propetax
5. moysen xcha puch propeta
6. balan propeta xeremiyas\*
7. xa xchalax wi k'ik' xecha xa x-
8. cholax wi chumil xecha prope-
9. tax xquitribaj chuwach wuj
10. Santo teuloxiyo intorum\*
11. co wi quitzij e propeta ta x-
12. xa xchalax wi ucajol dios xe-
13. cha c'a chiri cut xec'axtocotaj
14. wi k'amam k'ak'ajaw chiri exipto\*
15. ta xcoje jun ajaw pa relebal
16. k'ij ubi enperador don que-
17. ne don najxix\* ubi ajaw xco-
18. je pabilonio ri k'axenaba-
19. lil

Entonces escribieron los hijos de Moisés. Escribieron el nacimiento del hijo de Dios. "Nacerá el hijo de Dios", dijeron los profetas Moisés y también el profeta Balam, y el profeta Jeremías.\* "Nacerá el sol, nacerá la estrella", dijeron los profetas. Los escribieron en el libro, la *Santa Theologia indorum*,\* porque son las palabras de los profetas. "Entonces nacerá el hijo de Dios", dijeron. Y hasta allá fueron engañados nuestros abuelos y padres, allá en Egipto.\*

Entonces había un señor en donde sale el sol, el emperador llamado don *Quené*, don *Nacxit*,\* se llamaba el señor que estuvo en Babilonia, nuestro antepasado.

Página 9.

1. chiri cut xjalcatij wi oxla-
2. ju chob chichabal uchabal a-
3. mak' retal uk'ajic nima tzak'\*
4. chila xotomo comora ubi
5. tinamit jalajoj chic quicha-
6. bal chiquibil quib ta xupaxij
7. abaj moysen chirech uchamij ju-
8. zut xel ja chupan ri abaj ru qui-
9. ya winak' xcha dios nim ajaw
10. xa rumal xecaxtoc'otajic
11. ri k'amam ri k'ak'ajaw chila
12. exipbto israel ubi tinamit
13. ta xeul min xol carchaj\*
14. ucamul chic ta xeul chuwi
15. tinamit ruc' chimaj chipi-
16. xab\* xepixaban wi quib co-
17. nojel e oxlaju chob ticpan\*
18. ta xeul chuwi juyub chima-
19. maj chipixab ruc' nawal
20. tamub ruc' nawal ilocab\*
21. chi job noj chi cajib noj\* x.-
22. iloy quiwaj chipixab\*

Allá se cambiaron los trece grupos de lenguas, las lenguas de las parcialidades. Fue una señal de la destrucción del gran edificio\* allá en Sodoma y Gomorra, como se llamaba el pueblo. Ya fueron cambiadas sus lenguas entre ellos.

Entonces Moisés rompió la piedra con su bastón e inmediatamente salió agua dentro de la piedra, (y fue) la bebida de la gente, dijo Dios el gran Señor. Porque se engañaron nuestros abuelos y padres allá en el pueblo llamado Egipto, Israel.

Entonces llegaron aquí a *Nimxol Carchaj*. \* Y la segunda vez llegaron aquí encima del pueblo en *Chima(ma)j* y *Chipixab*. \* Allí se aconsejaron unos a otros todos los trece grupos de pueblos.\* Entonces ellos llegaron aquí encima de los cerros de *Chimamaj* y *Chipixab*, junto con los naguales de *Tamub*, los naguales de *Ilocab*,\* con 5 *Noj* y 4 *Noj*. \* Se fueron a ver su aumento en *Chipixab*. \*

Página 10.

1. **tzak'at quiwach xepe tulan**
2. **ri nawal tamub nawal**
3. **ilocab ri mok'el can chi-**
4. **pil can\* xepe tulan rach zich\***
5. **tulan xecha chirech chi caj**
6. **tzac chi caj xucut xuc'ut rib**
7. **chik'ek'umal chiak'abal ta xe-**
8. **petic ri mok'el can chipil c'an**
9. **jalchitun jalchiramak' chiya-**
10. **toj chiyatziquin\* quibi e aja-**
11. **wab xepe pabilonio israe-**
12. **letos ri uk'mil zica xuwa-**
13. **nija rok'che k'alel cajib aj\***
14. **ri job ja job colibal ri xepe**
15. **pa relebal k'ij ziwan tulan**
16. **ruc' nawal tamub ruc' nawal**
17. **ilocab ruc' nawal k'ak'**
18. **nawal tepewj\* e raj-**
19. **bil xepe tulan ruc' balan**
20. **quitze ri cawek'ib\***

Estaban completos los que vinieron de *Tulán*, los naguales de *Tamub*, los naguales de *Ilocab*, los *muk'elcán*, *chipilcán\** que vinieron de *Tulán*. “Los compañeros pobres de *Tulán*”\*, se decía a ellos. En las cuatro esquinas, los cuatro lados se mostró. Y en la oscuridad, en el amanecer vinieron los *muk'elcán*, *chipilcán*, *jalchitún*, *jalchiramak'*, *chiyatoj*, *chiyatziquin\**, se llamaban los señores quienes vinieron de Babilonia, los israelitas. Los (*w*)*ukmil*, *sic'c*, *xuwanijá*, *rok'ché*, *k'alel*, 4 *aj*,\* las cinco casas y los cinco lugares que vinieron de donde sale el sol, de *Ciwán Tulán*. (Vinieron) con los naguales de *Tamub*, con los naguales de *Ilocab*, el nagual *K'ak'*, el nagual *Tepewj*.\* Eran los compañeros que vinieron de *Tulán* con *Balam Q'uitzé* y los *Cawekib*.\*

Página 11.

1. cotapichoj cok'an tziquin qui-
2. bi e ajawab c'o majquinalo
3. wae tzak' rech ajaw
4. don Ju<sup>o</sup> alvarez\* i-
5. ilocab e oxlajuj
6. palazio chi ajawab xepe tu-
7. lan e oxlaju chob chi quelic
8. ulok' chuwi palo ta xquek'aj
9. ulok' ri quicabawil chila expi-
10. to\* nabe cut xel uk'ak' ri a-
11. mak'\* ta xquichaoj quib ruc'
12. balan quitze ri cawek'ib
13. ruc' balan ak'ab ri nijaib
14. ruc' majucotaj iqui ba(la)n
15. ta xk'aj nima jab paquiwi
16. amak' ta xchubk'ak' uk'ak'
17. amak' rumal jab ta xrele-
18. zaj chi cut k'ak' cabawil pu
19. xajab ta xuya quik'ak' ri ba-
20. lan quitze

(Vinieron de *Tamub*) el *Cotapichoch*, *Cok'án Tziquín*, se llamaban los señores, y *Majquinaló*.

Este edificio es del señor don Juan Álvarez\* *Ilocab*. Había trece palacios para los señores que vinieron de *Tulán*.

Son trece grupos que vinieron sobre el mar cuando trajeron cargando sus ídolos allá de Egipto.\* Pero primero salió el fuego de las parcialidades.\* Entonces pelearon con *Balam Q'uitzé* de los *cawekib*, y con *Balam Ak'ab* de los *nijaib* y con *Majucotaj*, e *Iquí Balam*. Entonces cayó una gran lluvia sobre las parcialidades. El fuego de las parcialidades fue apagado por la lluvia. Pero el ídolo sacó de nuevo fuego dentro de sus sandalias. Entonces dio fuego de *Balam Q'uitzé*.

*Notas de comentario*

## Página 1.

1 *ziento y catorze año ... mil quiniento y noventa y dos año, "ciento catorce años ... de 1592"*. Mil quinientos noventa y dos (d.C.) parece ser la fecha de composición original de este documento. Más adelante dice el texto que fue un "traslado", o sea una copia de algún otro libro (o libros). Cuáles libros pudieran ser se aclarará en notas abajo. Desconocemos el significado de la cuenta de ciento catorce años. No pueden ser los años comprendidos desde la Conquista española, que sumarían a sólo sesenta y ocho años (de 1524 a 1592). Quitando ciento catorce años de 1592 daría una fecha de 1478 d.C., una fecha muy tarde para la colonización de Totonicapán en tiempo del rey *Q'uikab* (véase el *Título de Totonicapán*).

2 *poter, auwito, provanza, titlo rech quiche ajawab ilocab*, "el poder, el auto, la probanza y el título de Quiché, los señores de *Ilocab*". Explícitamente, dicen los autores que el documento fue hecho como un papel legal dentro del sistema español. Es un auto o título para apoyar los derechos de los *ilocab*. Sin duda, se refiere a los *ilocab* de Totonicapán. En el sistema político quiché, los *ilocab* formaban el tercer grupo de la confederación, con los *nimá quiché* y *tamub* (Carmack 1979a). Hay mención de este grupo en casi todos los títulos quichés (Carmack 1973), pero este documento es el único ejemplo de un título *ilocab* que ha sido preservado hasta el presente. Por esta razón, es una lástima que sea tan tardío (a fines del siglo XVI) y que presente tan poco de la tradición cultural de ese grupo.

3 *in don Ju<sup>o</sup> alvarez utzam chinamital ilocab*, "yo, don Juan Álvarez, el *utsam chinamital ilocab*". El autor del documento se identifica con su nombre español, Juan Álvarez. Usa el título de "don", demostrando que es cacique; es decir, tiene ciertos privilegios ante el gobierno español por ser descendiente de gobernantes prehispánicos. También lleva el título político de *utsam chinamital*, "jefe del grupo territorial" (Carmack 1979a). Tales puestos ocupaban el tercer nivel dentro de la jerarquía quiché, y eran muy militarizados. Después de la Conquista, parece que se elevaron en importancia; se ocuparon por jefes de grupos

grandes de indígenas ("parcialidades" o "calpules"). No tenemos otras referencias de Juan Álvarez en los demás títulos, así que carecemos de sus datos biográficos.

4 *cajlajuj wuak' cal chi junab*, "hace ciento catorce años". En el sistema quiché de contar (Brasseur 1961: 167-172) *wak c'al* serían seis por veinte, o ciento veinte; *cajlajuj*, "catorce", significa que la cuenta todavía estaba dentro del último veinte (*c'al*), así que el total sería ciento catorce. Dice el texto que hace ciento catorce años llegó la religión cristiana. Calculando desde 1524 d.C., el año de la Conquista en Guatemala, daría una fecha de 1638 d.C. para el "traslado" de este documento, y no 1592 como dice el texto arriba. Las filigranas del papel en que está escrito el documento sugieren una fecha del siglo XVII o XVIII para su composición (es una sugerencia muy provisional por ahora). La letra de este documento es bastante más burda que la de los otros títulos de Totonicapán, y nos parece probable que sea una copia de un siglo posterior al XVI. Así, posiblemente tenemos una copia hecha en el siglo XVII o XVIII de otra copia del siglo XVI (¿1592?), hecha ésta de un original que tiene fecha de mediados del siglo XVI (véase abajo).

5 *Obixpo Fr<sup>co</sup> Mariquin*, "obispo Francisco Marroquín". Es el primer obispo de Guatemala (murió en 1563 d.C.), mencionado en todos los títulos quichés principales (incluso el *Popol Vuh*). Participó activamente en la tasación y congregación de los indígenas quichés (Sáenz 1963).

Página 2.

6 *p<sup>e</sup> frai ju<sup>o</sup> te tores ruc' p<sup>e</sup> te petantax ruc' don fran<sup>co</sup> moriquin obixpo ucumul chic fri vizente*, "padre fray Juan de Torres, y el padre fray Pedro de Betanzas, con don Francisco Marroquín, obispo, y en segundo lugar fue fray Vicente". Son misioneros que unos pocos años después de la Conquista llegaron a Guatemala. Los detalles históricos de la llegada de los misioneros católicos a Guatemala no han sido aclarados, así que los comentarios que siguen son provisionales.

Fray Juan de Torres, según Vázquez (1937:18), era franciscano y llegó a Guatemala con Alvarado, en compañía de fray

Francisco de Pontaza. Ximénez (1929:118-119) refuta esto, presentando evidencia que Juan de Torres era dominico, y que llegó a Guatemala varios años después de la Conquista. Otras citas en Remesal (1932: 4:173) y Vázquez (1937:105) parecen confirmar que Torres era dominico.

Pedro de Betanzas era franciscano (Vázquez 1937:104), quien llegó a Guatemala después de 1540. Era un gran conocedor de lenguas quichés, y escribió un arte, catecismo, y vocabulario (Vázquez 1937:124). Creó mucha controversia con su catecismo por substituir el término *c'abauil*, (utilizado por los dominicos para traducir "Dios") con la palabra "Dios".

Ya mencionamos a Francisco Marroquín, el primer obispo de Guatemala (véase la nota anterior). No era misionero, pero sí fue nombrado "protector de indios" (Sáenz 1963:93). Llegó a Guatemala en 1530, cuando Juan Godínez, el capellán de la Conquista, funcionaba como cura de Guatemala. Fue hecho obispo de Guatemala en 1533 (Remesal 1932:I:93).

No es posible identificar al fray Vicente de nuestro texto, aunque debe haber sido otro franciscano, porque esta orden trabajó en Totonicapán. No podría ser uno de los primeros franciscanos que llegaron a Guatemala en 1540, porque ninguno de ellos tenía el nombre o apellido de Vicente (Vázquez 1937:64). Posiblemente este misionero trabajó entre los indígenas de Momostenango, porque los descendientes de los gobernantes prehispánicos allí tomaron el apellido Vicente (Carmack 1979b).

7 *in retal ztayul tecum tepepul ilocab k'ucumatz*, "yo soy de la familia de *Istayul*, *Tecum*, *Tepepul*, *Ilocab* y *K'ucumats*". *retal* puede tener la interpretación de "apellido, familia" además de "señal, signo" (Sáenz 1940:112), y creemos que aquélla se aplica en este caso. Nuestro autor falsamente afirma descendencia de la casa *cawek* de Uatlán (*Istayul*, *Tecum*, *Tepepul*, *K'ucumats*). En realidad los *Ilocab* sólo se relacionaban por medio del casamiento con ese linaje (Carmack y Weeks 1981).

Dice el autor que sus antepasados vinieron de *Tulán*, aunque no elabora esta tradición quiché. Sin duda, está extractando de

un título que contiene esta tradición en más detalle. (Véase la nota que sigue abajo.)

8 *oj ralcual xacob moysen ta xojpe pabilonia ixraeletos*, “somos hijos de Jacob y Moisés cuando vinimos de Babilonia; somos israelitas”. Es el lenguaje del *Título de Totonicapán*, probando que esta sección proviene de esta fuente o de una fuente común.

Página 3.

9 *e cablajuj uc'ajol xacob*, “Jacob tuvo doce hijos”. Estamos plenamente con la tradición bíblica, tomada de la *Theologia Indorum* escrita en 1553 por Domingo de Vico (Acuña 1981). La relación de Jacob y sus doce hijos se halla en el capítulo cincuenta y seis de la *Theologia* en quiché (Bibliothèque Nationale, Amér. 10, folios 46ss). Nuestro texto no es una copia literal — e.g., en vez de *uc'ajol*, “hijos”, la *Theologia* dice *ralc'wal*, “familia”. Y como es de esperarse, la idea que Abraham fuera hijo de Jacob se debe a nuestros autores nativos y no a la *Theologia*.

10 *uxit upuwak'*, “joyas y metales”. *Xit* es la palabra quiché para piedras preciosas verdes, especialmente jades; *puwak* es la palabra para “plata, dinero”, y más generalmente para metales (Sáenz 1940). La relación sobre Isaac se halla en el capítulo cincuenta y cinco de la *Theologia*, pero no hace mención de *xit* o de *puwak*. El *Título de Totonicapán* no hace referencia a Isaac, así que la referencia en nuestro texto no podría venir directamente de esa fuente.

11 *xotomo comora*, “Sodoma y Gomorra”. Esta parte de la relación se sacó del capítulo cincuenta y cuatro de la *Theologia*, aunque no literalmente. Los nombres de Sodoma y Gomorra no se hallan en la parte bíblica del *Título de Totonicapán*.

12 *e ajunum e ajachach*, “eran burlones y pleitistas”. Este lenguaje fue tomado directamente de la *Theologia* (Bibliothèque Nationale, Amér. 10, folio 44). Sospechamos que para los quichés estas palabras traían significados más fuertes (“penes” y “mierdas”) que aquéllos que los misioneros les dieron.

## Página 4.

13 *xquiban nima tzak' ... xban butic*, "hicieron un gran edificio... fue hecho un diluvio". Los autores sintetizan diferentes relatos bíblicos en uno, combinando el diluvio, la torre de Babel, y la destrucción de Sodoma y Gomorra. Lot toma el lugar de Noé como el hombre salvado del diluvio por Dios. Estas varias relaciones se hallan en los capítulos cincuenta, cincuenta y dos y cincuenta y tres de la *Theologia*. El *Título de Totonicapán* mantiene la cronología de la *Theologia* mucho más fielmente que este documento, aunque de hecho también comete varios errores.

14 *ajtzak' ajbic*, "el Creador y Hacedor". Los misioneros seleccionaron a la pareja creadora (*ajts'ak, ajbit*) quiché para expresar el concepto de Dios, cambiándola de plural a singular. En el *Título de Totonicapán* se presenta el mismo concepto como *Ts'akol, Bitol*, en los primeros folios para decir Dios, y después para representar la pareja creadora de su panteón.

15 *moysen ubi nima propeta xtziban chuwach wuj*, "Moisés se llamaba el gran profeta que escribió en el libro". La historia de Moisés comienza con el capítulo sesenta de la *Theologia*. Nuestros autores mencionan su actividad como escritor de libro, un detalle acerca de Moisés omitido por los autores del *Título de Totonicapán*.

## Página 5.

16 *lok'olaj tzij quitziban e propeta*, "los profetas habían escrito la santa palabra". Otra vez dan énfasis a las escrituras de los profetas, un tema ausente en el *Título de Totonicapán*. En este documento, se asocia Moisés con las largas peregrinaciones en el desierto. Esa relación les permitió hallar paralelos con sus propias peregrinaciones quichés. El *Título de Ilocab* es mucho más corto, sin los detalles de las migraciones. Así, los autores sienten la necesidad de dar énfasis a la importancia de los mismos libros sagrados (tales como el que estaban "trasladando").

17 *xoxowon*. El contexto sugiere que es una corrupción del nombre "Josué". La relación de Josué se halla en el capítulo

ochenta y dos de la *Theologia*. El *Título de Totonicapán* omite estos detalles de la vida de Josué.

Página 6.

18 *ta xtzak' atan rumal santa manuwel*, "entonces fue creado Adán por San Manuel". Curiosamente, nuestros autores ponen el nacimiento de Adán después de Moisés y Josué. Manuel (Emmanuel) es un nombre de Cristo, derivado de Isaías 7:14. Otros detalles parecen haber sido tomados de la *Theologia* comenzando con el capítulo treinta y uno. El *Título de Totonicapán* (folios 2r.-4r.) presta mucha más atención a Adán (y a Eva) que este *Título de Ilocab*.

19 *paraixo terenal*, "paraíso terrenal". Este lugar bíblico, donde fue puesto Adán, se menciona en el capítulo treinta de la *Theologia*, y más tarde se le identifica con *Tulán Zuywá* de la tradición quiché, (Bibliothèque Nationale, Amér.10, folio 35r.). En el *Título de Totonicapán* (folio 1rss.), el paraíso terrenal fue el lugar de la Creación, y *Tulán* (folios 7v., 8r.), el punto de partida para las montañas del Quiché.

20 *awaz tulul*, "el santo zapote". La fruta del árbol prohibido se identifica como el zapote, siendo éste una fruta extranjera de la costa. Esta identificación fue hecha por los mismos misioneros en la *Theologia*, y nuestros autores están copiando esa fuente.

Página 7.

21 *chiri exipto*, "allá en Egipto". El título salta adelante otra vez al tiempo de Moisés y el cautiverio de los israelitas. Luego, vuelve atrás una vez más para hablar de la confusión de lenguas. En parte, parece que los autores quichés tratan de conformar la tradición bíblica con la suya. Para una versión más auténtica de la tradición histórica quiché, el lector debe consultar el *Popol Vuh* (Edmonson 1971).

22 *ubi tinamit*, "se llamaba el pueblo". *Tinamit* es el término quiché para decir "centro político"; contrasta con *amak'*, que es un asentamiento rural. El uso del término aquí para referirse a los israelitas no es consecuente con su uso en otros títulos qui-

chés, donde los israelitas se llamarían *amak'*, “parcialidad”.

23 *oxlajuj chob chichabal uchabal amak'*, “los trece grupos de lenguas, las lenguas de las parcialidades”. Es una alusión a la confusión de lenguas en Babel, pero aplicada a la tradición quiché. *Oxlajuj*, “trece”, es un número ritual, y no debe tomarse literalmente; se refiere a los varios grupos lingüísticos que habitaban los altos de Guatemala. El *Popol Vuh* da sus nombres (Edmonson 1971:155-156), y el *Título de Sacapulas* (Acuña 1968:15) da otras listas diferentes. Para una lista moderna de las lenguas habladas en Guatemala, véase los trabajos de Campbell (1977) y Kaufman (1974).

24 *cabawil*, “ídolos”. Es el término quiché para las representaciones en piedra, madera, tela y otros medios de sus dioses. Su etimología y derivación lingüísticas no se saben con seguridad todavía.

25 *xk'ozin uwi palo*, “golpeó la superficie del mar”. La idea y el lenguaje aquí vienen directamente de la *Theologia*, capítulo sesenta y cuatro. Sin embargo, hay cambios: por ejemplo, se abrieron sólo siete caminos en vez de los doce de la *Theologia*. El número siete se compagina mejor con su tradición cultural que el doce.

26 *bok'otajinak' zaniyeb*, “la arena escarbada”. La idea de una fila de piedras para cruzar el mar parece ser nativa y no española. No se halla en la *Theologia*. Es posible que el nombre que dan a la fila, “la arena escarbada”, fue sacado de la tradición quiché sobre la migración de sus ancestros fundadores. El *Título de Tonicapán* y el *Popol Vuh* contienen versiones de esta migración, en las cuales es *Balam Q'uitsé* quien golpea el mar con su bastón.

Página 8.

27 *e propetax moysen xcha puch propeta balan propeta jere-mias*, “dijeron los profetas: Moisés, y también el profeta Balam y el profeta Jeremías”. Sigue el interés por parte de los autores nativos en los profetas y sus escrituras. Notamos una vez más que es un interés ausente del *Título de Tonicapán*, a pesar de

que ese documento también extrae muchas cosas de la *Theologia*.

La inclusión del profeta inicuo del *Antiguo Testamento*, Balam, entre los profetas de Dios, es notable. *Balam* es el nombre quiché para “jaguar”, pero también se usa para “brujo” o “mago”. Tenía una connotación positiva en la tradición quiché, así que los autores alteran la tradición bíblica en cuanto al profeta Balam para conformar a sus propias ideas.

28 *chuwach wuj santo teuloxiyo intorum*, “en el libro, el santo *Theologia Indorum*”. Nuestros autores dan reconocimiento directo al libro de donde extraen sus ideas bíblicas, la *Theologia Indorum* de Vico. Nuestras comparaciones con la *Theologia* confirman que era la fuente principal para sus ideas bíblicas, aunque no conocemos el texto de la versión que hayan consultado. Como ha notado Acuña (1981), todavía los problemas asociados con las varias versiones de este libro no han sido estudiados.

29 *xec'axtocotaj wi k'amam k'ak'ajaw chiri exipto*, “fueron engañados nuestros abuelos y padres allá en Egipto”. Esta conexión entre la tradición bíblica de los israelitas y los antepasados quichés fue hecha ya en la *Theologia* (capítulo noventa y nueve). En la *Theologia* los misioneros detallan cómo el diablo había engañado a los israelitas para que adoraran piedras y palos. También dicen (Bibliothèque Nationale, Amér. 10, folio 91) que ellos (los quichés) eran “familia y lengua de los israelitas”. Parece que nuestros autores nativos aceptan esta identificación aunque, como hemos visto, tienen un entendimiento de ella muy diferente del de los misioneros.

30 *xcoje jun ajaw parelibal k'ij ubi emperador don quene don najxix*, “había un señor en donde sale el sol, el emperador llamado don *Quene*, don *Nacxit*”. Los autores ligan la tradición quiché con la bíblica, porque *Nacxit* pertenece a su propia tradición histórica. Según el *Popol Vuh* y el *Título de Totonicapán*, *Nacxit* es el señor del oriente quien comisiona a los quichés para hacer sus conquistas en los altos de Guatemala. En otro lugar (Carmack 1968; 1979b), hemos identificado a *Nacxit* con un señor epi-tolteca de la costa del Golfo o Yucatán, quien debiera haber vivido allá en el siglo XIII. El nombre es nahua, y quiere decir

“cuatro pierna” (Campbell 1977). El *Popol Vuh* (Edmonson 1971:216-217) lo presenta como juez de un gran reino, quien concede títulos políticos y símbolos esotéricos a los mensajeros quichés que lo visitan. El *Título de Totonicapán* (folio 7v.) lo localiza en Babilonia, de la misma manera que el título que vamos comentando.

El otro nombre (¿o título?) de *Nacxit, Quene*, no parece ser quiché. Tal vez sea el *Quenech* mencionado en el *Popol Vuh* (Edmonson 1971:154) como un grupo étnico que vivía en el “oriente”. Posiblemente es una palabra cholana, pero desconocemos su etimología por ahora.

Página 9.

31 *retal uk'ajic nima tzak'*, “una señal de la destrucción del gran edificio”. Otra vez los autores vuelven atrás a la torre de Babel. Hay referencias también de Sodoma y Gomorra, Moisés y Egipto. Este uso de la tradición bíblica fuera de su orden cronológico contrasta con el *Título de Totonicapán* que es más fiel a la *Theologia*.

32 *min xol carchaj, 'Nimxol, Carchaj'*. Son lugares en el área actual del municipio de San Pedro Carchá. Se mencionan en el *Título de Totonicapán* y en el *Popol Vuh*. *Nimxol* debe haberse localizado en la parte baja al norte del actual pueblo de San Pedro Carchá. El *Título de Totonicapán* (folio 9r.) dice que había lagos y una gran variedad de pájaros allí.

33 *chimaj chipixab*. Como se aclara abajo, el primer lugar debe llamarse *Chimamaj*. Son dos cerros en la zona nororiental del actual municipio de Santa Cruz del Quiché. Todavía conservan sus nombres antiguos (véase Carmack, Fox, Stewart 1975). En comparación con otros títulos quichés, nuestro título da muy pocos detalles sobre la migración del oriente hasta las montañas del Quiché.

34 *oxlajuj chob ticpan*, “los trece grupos de pueblos”. Otra vez, notamos el uso (no hay que interpretar literalmente) del número ritual de trece. Se usa, por ejemplo, en Momostenango para enumerar las cofradías, aunque hay más de trece de ellas.

*Ticpan* viene del nahua *tecpan*, "palacio real", pero en la cultura quiché se usa metafóricamente para los centros políticos donde estaban los palacios.

35 *nawal tamub ruc' nawal ilocab*, "los naguales de *Tamub* y los naguales de *Ilocab'*". Es una referencia a los ancestros sagrados, quienes se recuerdan como mágicos. Eran hombres que podían transformarse en animales feroces (por ejemplo, jaguares), y por eso eran naguales. Advertimos que el término nagual tiene varios otros significados en quiché (Rosenbaum 1981).

36 *job noj ... cajib noj*, "5 *Noj*, 4 *Noj*". Son nombres calendáricos, siendo *Noj* el séptimo día quiché. Significa en tiempos modernos (Bunzel 1952:279) "fuerte ... simbólico de las fuerzas morales ambivalentes en la mente humana". *Noj* también es uno de los cuatro cargadores del año en el calendario quiché (Carmack 1979a). Era un nombre popular para los señores quichés, y uno de sus "reyes" se llamaba 7 *Noj* (Edmonson 1971:249). El *Título de Totonicapán* (folio 25v.) menciona a 4 *Noj*, un señor *ilocab* quien participó en una revuelta en contra de los señores quichés. Es interesante notar que los dos ancestros llamados en nuestro texto 5 *Noj* y 4 *Noj* también eran *ilocab*.

37 *x ... iloy quiwaj chipixab*, "se fueron a ver su aumento en *Chipixab'*". Creemos que la primera palabra debe ser *xee*, "se fueron", aunque no es legible en el texto. Según el *Popol Vuh* (Edmonson 1971:172), los distintos grupos se reunieron en *Chipixab* para dividir los varios territorios entre sí.

Página 10.

38 *mok'el can chipil can*. Son nombres de los ancestros *ilocab*, escritos en el *Título de Totonicapán* (folio 8v.) como *ch'ipil can muk'el*. *Can* es un nombre calendárico quiché, y significa "serpiente". *Ch'ipilcan* sería "la serpiente pequeña", y *mukelcan*, "la serpiente secreta o escondida" (Sáenz 1940). Abajo en este mismo folio se hallan los nombres de los demás ancestros *ilocab* que vinieron de *Tulán*.

39 *rach zich tulán*, "los compañeros pobres de *Tulán*". Parece que era una expresión tradicional para referirse a los ancestros

que salieron del oriente para las montañas del Quiché. *Rach* viene de *ach*, “la idea de compañía” (Sáenz 1940), y *zich* de “tener poca cintura, ser muy miserable” (Brasseur 1961).

40 *chicaj tzac chicaj xucut*, “las cuatro esquinas, los cuatro lados”. Es el mundo quiché, que se conceptualiza en una forma cuadrada. Otros títulos quichés hacen claro que los cuatro lados y esquinas se asociaban con deidades, de la misma manera que creían otros grupos mayas (véase Thompson 1970).

41 *mok'el can chipil can jalchitun jalchiramak' chiyatoj chiyatziquin*. Es la lista completa de los ancestros *ilocab* que vinieron del oriente, de *Tulán*. La misma lista se halla en el *Título de Totonicapán* (folio 8v.), donde dice que eran cuatro —a pesar de ser cinco o seis (en su lista no está claro si *ch'ipel* es independiente de *mukel*). Los últimos cuatro nombres se pueden traducir en quiché como sigue: *jalchitum*, “mazorca lúcida”; *jalchiramak'*, “parcialidad de mazorca”, *chiyatoj*, “orilla del día calendárico *Toj'*”; *chiyatz'iquin*, “orilla del día calendárico de *Ts'i-quin'*”.

42 *uk'mil zica xuwanija rok'che k'alel cajib aj*. Es una lista de linajes *ilocab*, y los mismos nombres se hallan en otros títulos quichés. Hemos comentado su ubicación en el sitio arqueológico de *Chisalín* en otras publicaciones (Carmack y Weeks 1981; Carmack 1979b). Formaban un sistema de linajes segmentarios, con linajes mayores, principales y mínimos. Tal vez los autores deseen indicar que estos seis linajes “principales” descienden de los seis ancestros presentados arriba: *Mukelcán*, etcétera.

Las etimologías de los linajes no son seguras todavía, pero pueden traducirse como sigue: *uk'mil* debe ser *wukmil*, una palabra compuesta de quiché (*wuk*, “siete”) y nahua (*milli*, “heredad”), “siete heredades”; *sic'a*, “bando, pregón” o “fumadores”; *xuwanija* (dado en el *Título de Totonicapán* como “Juanija”), “casa de dar golpes” (no sabemos el significado de la *xu-*); *rok'che'*, “el árbol botado”; *k'alel*, “un título político”, *cajib aj*, “cuatro caña” (día del calendario).

43 *nawal k'ak' nawal tepeuj*, “el nagual *K'ak'*, el nagual *Tepeuw'*”. No había un *k'ak'* (“fuego”) entre los nombres de los

ancestros quichés. Tal vez se refiera a *K'ak' Q'uik'ab'*, un rey quiché, o tal vez deba ser *k'uk'* ("plumas de quetzal"), para *K'ucumats*. En los títulos quichés *K'ucumats* frecuentemente forma una pareja de dioses o gobernantes con *Tepew*.

El dibujo que aparece en este lugar representa algún tipo de animal con manchas. Tal vez es una representación de los "naguales" mencionados en el texto. No alcanzamos a leer las letras dibujadas dentro de la figura (¿podiera leerse, *ilo?*).

44 *balan quitze ri cawek'ib*. Es una referencia al fundador del linaje de máximo rango entre los quichés, los *Cawek*. Nuestros autores *ilocab* dan mucho énfasis a la venida de sus ancestros fundadores desde *Tulán* junto con los *Cawek*. Es evidencia de que la relación se basó en una fuente *cawek*.

Página 11.

45 *cotapichoj cok'an tsiquin ... majquinalo*. Son los nombres de los ancestros fundadores *tamub*, el otro de los tres grupos (con los *nimá quiché* e *ilocab*) que formaban la confederación quiché. En los otros títulos son cuatro ancestros cuyos nombres son *C'opichoch*, *C'ochojilán*, *Majquinalom*, *C'ok'anawil*. De los nombres en nuestro texto, *Cotapichoj* debe ser *C'opichoch* y *C'ok'an* debe ser *C'ok'anawil*. *Tsiquin* será un error.

46 *wae tzak' rej ajaw don ju<sup>o</sup> alvarez*, "este edificio es del señor don Juan Álvarez". El edificio en el dibujo se parece a los edificios en la parte pictográfica del *Título de Totonicapán* aunque, desafortunadamente, éstos —como aquél— parecen ser copias tardías de los originales del siglo XVI. Para los edificios del *Título de Totonicapán* hemos postulado que son perfiles de casas de linaje (*nim ja*). En el edificio aquí, vemos los mismos techos redondos (el arco puede expresar influencia española), las paredes que dejan cuartos angostos, el cimientó; y en el techo y cimientó hay varios adornos cónicos. La bandera en nuestro texto es un adorno que no tienen los edificios de la parte pictográfica del *Título de Totonicapán*. Parece que la bandera tiene una cruz en su punta, sugiriendo que se ocuparon estos edificios después de la Conquista española.

El edificio representaría la casa de linaje *ilocab*, aunque no sabemos en qué sitio. Las del *Título de Totonicapán* se localizaban en Utatlán, y tal vez sea lo mismo para este edificio *ilocab*. Otra posibilidad es que estaba en Totonicapán, siendo de un oficial del tercer nivel como era el *utsam chinamital*.

47 *xquek'aj ulok' ri quicabawil chila exipto*, “trajeron cargados sus ídolos allá de Egipto”. Los otros títulos quichés confirman que los quichés llevaban en sus espaldas los iconos que representaban sus dioses, llamados *c'abawil*. Los autores asocian esto con la idolatría de los israelitas, sus antepasados, en Egipto. Mientras el *Título de Totonicapán* tiende a identificar a Babilonia como el lugar de origen de sus ancestros, nuestro título aquí lo identifica como Egipto. En esto, como en muchos otros asuntos, el *Título de Totonicapán* está más parecido a la *Theologia*.

48 *xel uk'ak' ri amak'*, “salió el fuego de las parcialidades”. Este mito del fuego, y cómo se usó para que los *Cawek* lograran dominar a las demás parcialidades, se halla en el *Título de Totonicapán* (folio 9v.) y el *Popol Vuh* (Edmonson 1971:164-165). La versión aquí es paralela a la del *Popol Vuh*, mencionando la lluvia que apagó el fuego, el cual se encendió otra vez en la sandalia del dios. Estos dos sucesos faltan en la versión del *Título de Totonicapán*, sugiriendo que nuestros autores tuvieron acceso a la tradición popolvújica en alguna forma además de la totonicapense. Otro título que encontramos en Totonicapán junto con el presente, que sigue muy de cerca la tradición popolvújica —el *Título de Yax*— no relata este episodio del fuego. Este hecho confirma la idea de que nuestros autores tuvieron acceso al *Popol Vuh* mismo, o una copia de él.

49 *xuya quik'ak' ri balan quitze*, “dio el fuego de *Balam Q'uit-sé*”. El documento termina aquí, sin completar la relación de cómo el fuego fue usado para esclavizar a las parcialidades. Sin embargo, había espacio en la última línea que no se usó, sugiriendo que la terminación fue intencional. La estructura del título, comenzando con la parte bíblica, continuando con la migración de *Tulán* y el episodio del fuego, es parecida a otros títulos que presentan muchos episodios adicionales de la historia quiché. O la otra parte del documento se perdió, o por una razón que desconocemos no escribieron más de la tradición histórica.

Es particularmente lamentable que no completaran la tradición, porque nos habría dado la perspectiva *ilocab* de la que carecen todos los demás títulos quichés disponibles.

*Referencias bibliográficas*

ACUÑA, René

- 1968 "Título de los Señores de Sacapulas", *Folklore Americas*. Vol. XXVIII, p. 1-45.
- 1981 "El Popol Vuh, Vico y la *Theologia Indorum*". En, *Nuevas perspectivas sobre el Popol Vuh*. Editorial Piedra Santa, Guatemala.

ANÓNIMO

*Alfabeto para los cuatro idiomas indígenas mayoritarios de Guatemala: quiché, cakchiquel, mam, kekchí*. Editorial del Ministerio de Educación Pública, Guatemala.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, AMER. 10.

*Theologia Indorum*. Domingo de Vico.

BRASSEUR DE B., Charles Etienne

- 1961 *Gramática de la lengua quiché*. Editorial de Educación Pública, Guatemala.

CAMPBELL, Lyle

- 1977 *Quichean Linguistic Prehistory*. University of California Press, Berkeley.

CARMACK, Robert M.

- 1968 *Toltec Influence on the Post-Classic Culture History*

*of Highland Guatemala*. Middle American Research Institute, Tulane University, Publ. 26, p. 49-92.

1973 *Quichean Civilization. The ethnohistoric, ethnographic, and archaeological sources*. University of California Press, Berkeley.

1979a *Evolución del reino quiché*. Editorial Piedra Santa, Guatemala.

1979b *Historia social de los quichés*. Seminario de Integración Social Guatemalteca, Publ. 38.

CARMACK, Robert M., James W. Fox, y Robert E. Stewart

1975 *La formación del reino quiché*. Instituto de Antropología e Historia. Publicación especial 7. Guatemala.

CARMACK, Robert M. y J. M. Weeks

1981 "The Archaeology and Ethnohistory of Utatlan: A Conjunctive Approach". *American Antiquity*, Vol. 46, p. 323-341.

EDMONSON, Munro

1971 *The Book of Counsel: The Popol Vuh of the Quiche Maya of Guatemala*. Middle American Research Institute, Tulane University, Publ. 35.

KAUFMAN, Terrence

1974 *Idiomas de Mesoamérica*. Seminario de Integración Social Guatemalteca, Publ. 33.

REMESAL, fray Antonio de

1932 *Historia general de las Indias occidentales, y*

*particular de la gobernación de Chiapa y Guatemala.* Biblioteca "Goathemala", Vols. 4 y 5. Guatemala.

ROSENBAUM, B. de

1981 "El nagualismo y sus manifestaciones en el *Popol Vuh*". En, *Nuevas perspectivas sobre el Popol Vuh*. Editorial Piedra Santa, Guatemala.

SÁENZ DE SANTA MARÍA, Carmelo

1940 *Diccionario cakchiquel-español.* Tipografía Nacional, Guatemala.

1963 "El escritor D. Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán Criollo y Patriota", *Anales de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala*, LIII, p. 13-125.

THOMPSON, J. Eric S.

1970 *Maya History and Religion.* University of Oklahoma Press, Norman.

VÁZQUEZ, Francisco

1937 *Crónica de la provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala de la Orden de Nuestro Seráfico Padre San Francisco (1714-1717).* Biblioteca "Goathemala", Vol. 14.

XIMÉNEZ, Francisco

1929 *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala.* Biblioteca "Goathemala", Vol. 1. Guatemala.

*Summary*

The Quiché *Title of Ilocab*, given here in facsimile with modern transcription, translation, and notes, is one of seven from San Miguel Totonicapan in Guatemala that Carmack found and was given permission to copy. Although differing in many respects, it apparently was based on Vico's *Theologia Indorum*, a part of which is also published in this issue of *Tlalocan*. The authors believe that the original document may have been from the sixteenth century, but that the present copy must have been made later, probably in the seventeenth or even the eighteenth century.